

# Парламентская Ассамблея

---

## **Применение Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств**

**Док. 11442**

24 октября 2007 года

### **Сообщение**

генерального секретаря Совета Европы

Двухгодичный доклад генерального секретаря Парламентской Ассамблеи

### ***Введение***

В соответствии с положениями пункта 5 статьи 16 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств (нижеименуемой “Хартией”) от генерального секретаря требуется представлять двухгодичный доклад Парламентской Ассамблее о применении данной Хартии. Хартия вступила в силу в марте 1998 года. Первый доклад генерального секретаря по этому вопросу был представлен Парламентской Ассамблее в 2000 году ([Док. 8879](#) от 18 октября 2000 года), второй доклад – в 2002 году ([Док. 9540](#) от 11 сентября 2002 года) и третий доклад – в 2005 году ([Док. 10659](#) от 3 сентября 2005 года). Данный четвертый доклад охватывает 2005-2007 год и в нем рассматриваются основные важнейшие вопросы, которые связаны с функционированием системы Хартии.

### ***Механизм мониторинга***

Опыт, накопленный за последние два года, подтверждает, что механизм мониторинга, созданный на основании Хартии, работает по-прежнему хорошо. Несмотря на трудности, связанные с запоздалым предоставлением некоторых периодических отчетов и нехваткой сотрудников в Секретариате, Комитет экспертов Хартии смог поддерживать регулярный ритм работы.

До настоящего времени он принял 35 оценочных докладов (по сравнению с 20 докладами два года тому назад). По пяти странам – Армении, Австрии, Кипре, Словакии и Испании – до сих пор был принят только первый оценочный доклад. В шести других случаях, а именно в отношении Дании, Германии, Нидерландов, Словении, Швеции и Соединенного Королевства, следующий тур мониторинга был завершен, и в результате был принят второй оценочный доклад. Третий тур мониторинга был завершен в отношении других шести государств: Хорватии, Финляндии, Венгрии, Лихтенштейна, Норвегии и Швейцарии. Доклады, которые уже были рассмотрены Комитетом

министров, были опубликованы и имеются в Интернете<sup>1</sup> или в печатной форме в Секретариате Хартии.

За единственным исключением Лихтенштейна, во всех случаях, когда Комитет министров рассматривал оценочный доклад, в дальнейшем он направлял Рекомендации соответствующему правительству. Эти Рекомендации, принятые после последнего доклада Ассамблее, содержатся в Приложении II к настоящему докладу. Следует отметить, что Комитет министров тщательно следовал предложениям Комитета экспертов и таким образом значительно содействовал укреплению механизма мониторинга.

В настоящее время Комитет экспертов занимается вторым туром мониторинга в отношении Испании, а также третьим туром мониторинга в отношении Германии. Ожидается также, что в 2007 году начнется второй тур мониторинга в отношении Армении и Австрии, третий тур мониторинга – в отношении Нидерландов и Швеции и первый тур – в отношении Черногории и Сербии.

### ***Европейские базовые рамки в преддверие 10-й годовщины***

Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств была создана для защиты и содействия историческим региональным языкам или языкам меньшинств Европы, “ часть которых находится под угрозой возможного исчезновения” (преамбула). Учитывая сам характер динамики языков, достижение такой общей задачи, очевидно, займет многие годы или даже поколения.

Однако спустя 10 лет после вступления в силу Хартии 1 марта 1998 года и почти 30 лет после принятия Советом Европы Декларации в Бордо, призывающей государства защищать языки меньшинств, можно отметить растущее международное признание этой Хартии. Тот интерес, который проявляют к Хартии другие международные организации, подчеркивает ее важность как единственного обязывающего юридического инструмента в мире, который конкретно посвящен защите региональных языков или языков меньшинств и, таким образом, является ключевой конвенцией Совета Европы.

Учреждения Европейского Союза по-прежнему ссылаются на Хартию в контексте своей работы в сфере многоязычия. В частности, Европейский парламент признал Хартию как “ключевые общеевропейские юридические рамки базового характера, применяемые в данной сфере” в резолюции, принятой в 2003 году. Затем, в ноябре 2006 года, ЕП призвал европейские учреждения и органы “тесно сотрудничать с Советом Европы в продвижении защиты лингвистического многообразия и изучения языков, а также наращивать свой опыт в сфере языковой политики (такой, как подготовка европейского языкового портфолио или Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств)”.

Концепция Хартии, согласно которой признание культурного и лингвистического многообразия, в конце концов, снизит напряженность, связанную с вопросами меньшинств, объясняет, почему она рассматривается как важнейший вклад в поддержание мира и стабильности. Например, в Конституционных рамках 2001 года о временном самоуправлении Косово предусматривается, что “Временные учреждения самоуправления соблюдают и обеспечивают международно-признанные права человека и основные свободы, в том числе права и свободы, изложенные в ... Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств” (пункт 3.2g).

Аналогичным образом, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе недавно проявила повышенный интерес к Хартии, что привело к совместным мероприятиям в контексте укрепления сотрудничества между Советом Европы и ОБСЕ в области национальных меньшинств.

В частности, Верховный комиссар ОБСЕ по национальным меньшинствам и Секретариат Хартии организовали в 2006 году информационный семинар, посвященный техническим аспектам, связанным с ратификацией Хартии. Семинар был направлен на то, чтобы оказать содействие 7 государствам, которые взяли на себя обязательство ратифицировать Хартию при вступлении в Совет Европы, но еще этого не сделали. Впервые рекомендации о ратификации были предоставлены более чем одной стране одновременно, и это мероприятие было организовано Секретариатом Хартии и Верховным комиссаром совместно.

Обе организации также сотрудничали в этой области и организовали шесть семинаров в 2006 году для повышения информированности о Хартии среди органов власти Сербии и Черногории, а также органов и ассоциаций, представляющих носителей различных региональных языков или языков меньшинств в Сербии.

Наконец, ОБСЕ и Совет Европы в 2007 году опубликовали сборник стандартов, относящихся к меньшинствам в Европе, при этом значительная часть его была посвящена Хартии.

Были установлены контакты и с ЮНЕСКО, которая рассматривает Хартию как базовый документ для возможной подготовки международной конвенции о языках коренных народов и языках, находящихся под угрозой исчезновения.

### ***Стагнация в количестве ратификаций***

К сожалению, повышение международного признания Хартии не отражается в количестве ратификаций. На настоящий момент Хартия была ратифицирована 22 государствами-членами Совета Европы и подписана еще 11 государствами-членами. Список подписей и ратификаций содержится в Приложении I.

За единственным исключением Боснии и Герцеговины, которая подписала Хартию в сентябре 2005 года, темп подписания находится почти на мертвой точке.

Что касается ратификаций, то и в этом случае государства-члены далеко не продвинулись. Украина ратифицировала Хартию в сентябре 2005 года, затем в феврале 2006 года это было сделано Сербией и Черногорией. В ноябре 2006 года Чешская Республика стала последним государством, которое ратифицировало Хартию в рассматриваемый период.

Притом, что необходимо признать важность этих ратификаций для разных региональных языков или языков меньшинств, используемых в соответствующих государствах, тем не менее, разочаровывает то, что большинство государств-членов Совета Европы еще не стали Сторонами в Хартии.

Это сожаление было выражено во всех предыдущих двухгодичных докладах и касается особенно тех государств, которые взяли на себя конкретное обязательство перед Советом Европы присоединиться к этой Хартии. Однако отсрочка в ратификации составляет 11 лет в случае "бывшей Югославской Республики Македония" и Молдовы, почти 10 лет – в отношении России, 7 лет – Грузии, почти 9 лет – в отношении Азербайджана и 3 года – Боснии и Герцеговины<sup>2</sup>. Некоторые страны не имеют графика ратификации, другие, в частности Албания и Грузия, даже ее не подписали.

### ***Подход на основе культуры***

Изменение в Хартии по сравнению с традиционным подходом к защите этнических групп, поскольку в ней предпочтение отдается защите и продвижению языков, было ориентировано также на те государства, которые заявляют, что у них нет национальных меньшинств. Тем не менее, больше государств ратифицировали именно Рамочную конвенцию о защите национальных меньшинств, в частности, Албания, Болгария, Грузия и Литва присоединились к этой Рамочной конвенции, но даже не подписали Хартию. Греция также подписала Рамочную конвенцию. Кроме того, в большинстве государств-сторон в Хартии она вступила в силу после Рамочной конвенции, а в некоторых случаях (например, в Чешской Республике) между двумя этими событиями прошло несколько лет.

На первый взгляд создается впечатление, что государства более сдержанно относятся к защите и продвижению региональных языков или языков меньшинств, чем к признанию национальных меньшинств. Однако следует учесть и следующие аспекты:

- Рамочная конвенция охватывает все аспекты, относящиеся к национальным меньшинствам, что делает ее более известной в государствах-членах. Это может также привести к ошибочному впечатлению, что Хартия лишь дополняет Рамочную конвенцию и что ее содержание может быть косвенно охвачено благодаря ратификации Рамочной конвенции.

- В Хартии закреплены гораздо более подробные и технические обязательства, чем в Рамочной конвенции. Невыполнение обязательств по Хартии становится более заметным, что делает ее более требовательным инструментом.
- Не создавая прав для членов национальных меньшинств, Хартия обязывает государство принять позитивные действия. Именно поэтому ответственность возлагается, прежде всего, на само государство.
- Тот упор, который делается в Хартии на практические улучшения, а не на формальное применение, создает особые вызовы для тщательного выполнения Хартии.
- Трехгодичный цикл мониторинга Хартии подразумевает, что у государств-участников имеется очень мало времени для выполнения рекомендаций Комитета министров и Комитета экспертов.
- Часть II Хартии автоматически распространяется на все языки, соответствующие определению регионального языка или языка меньшинства, содержащегося в Хартии. Поэтому это охватывает и малые языки, небольшое число носителей которых может не быть в центре внимания Рамочной конвенции.

С учетом этих соображений, встречающийся время от времени скептицизм в отношении эффективности культурного подхода, лежащего в основе Хартии, не оправдан. Наоборот, представляется, что как раз сильные стороны Хартии, в частности, концентрация на позитивных и целенаправленных действиях в отношении всех региональных языков или языков меньшинств, используемых в стране, и обуславливают медленный темп ратификации.

### ***Упадок лингвистического многообразия в Европе***

Поскольку лингвистическое многообразие в Европе переживает упадок везде, я могу лишь повторить комментарий, сделанный в моем предыдущем докладе, что “то, что государства до сих пор не ратифицировали Хартию, не может быть объяснено или оправдано тем, что им это не нужно; дело обстоит как раз наоборот.” В отношении многих европейских государств можно отметить продолжающееся уменьшение количества лиц, говорящих на региональных языках или языках меньшинств. Если эта тенденция не будет повернута вспять, то она неизбежно приведет к исчезновению языков в тех регионах, где они традиционно использовались на протяжении веков, и где они представляют неотъемлемую часть региональной самобытности.

В то время как некоторые государства, например Швейцария или Финляндия, имеют давнюю традицию защиты и продвижения региональных языков или языков меньшинств в общественной жизни, в других странах отсутствует осознание необходимости политики в сфере языков, и их использование ограничивается частной сферой. Опыт Комитета экспертов показывает, что язык, который отсутствует в общественной жизни, останавливается в своем росте и, в конце концов, вымирает. Хартия создает связь между частным и общественным использованием региональных языков или языков меньшинств, как это показывают следующие примеры.

Прежде всего, региональным языкам или языкам меньшинств необходимо обучать в школе, для того чтобы обеспечить их передачу как живых языков и дать возможность детям владеть ими в достаточной степени. Хартия не только гарантирует предоставление такого образования, но и требует также, чтобы имелись соответствующие формы и средства, например, проводилась подготовка учителей и готовились учебные материалы. Принимая во внимание важнейшую роль Хартии в образовании на языке меньшинств, Конгресс местных и региональных властей в мае 2007 года рекомендовал, чтобы все государства-члены Совета Европы ратифицировали Хартию<sup>3</sup>.

СМИ представляют еще одну важную область, в которой необходима активная политика в сфере языков. В современных обществах присутствие региональных языков или языков меньшинств в СМИ имеет столь же принципиальное значение, как и их использование в семьях или в школе. Однако слабость этих языков затрудняет для них доступ к СМИ. И вновь Хартия предоставляет рамки для систематических действий государства, которые выходят за пределы простого запрета на дискриминацию или отдельных инициатив, что было бы недостаточно для сохранения языка, находящегося под угрозой исчезновения.

## **Влияние Хартии на национальную политику, законодательство и практику**

Результаты процесса мониторинга доказывают, что во многих государствах само существование Хартии и ее выполнение приводят к повышенному уровню осознания важности региональных языков или языков меньшинств. Спустя десятилетия после ее вступления в силу, многие улучшения могут, без сомнения, быть отнесены к роли системы Хартии.

Непосредственное влияние Хартии состояло в том, что ее ратификация проложила путь к официальному признанию ряда региональных языков или языков меньшинств, например, в *Нидерландах* и в *Соединенном Королевстве*. В качестве важного политического жеста некоторые государства-участники стали выполнять особо требовательные положения Хартии по отношению к языкам, которые находятся в ослабленной ситуации и в отношении которых применение таких положений связано со значительными трудностями (например, в *Словакии*, в том что касается болгарского, хорватского, чешского и польского языков). Некоторые государства-участники, такие как *Германия*, проявили динамичный подход к своему инструменту ратификации и расширили его сферу действия, когда ситуация языка улучшилась.

Существующая языковая политика *Швеции* является в основном результатом Хартии. После ратификации этого документа Швеция приняла в 1999 году Закон о праве на использование языка саами в административных органах управления и в судах, а также Закон о праве на использование финского языка и языка меанкьели в административных органах управления и в судах.

Аналогичным образом, *земля Шлезвиг-Гольштейн в Германии* приняла новый закон о продвижении северно-фризского языка в общественной жизни и пришла к выводу, что этот закон был необходим для заполнения законодательных пробелов, существующих после ратификации Хартии. Закон о фризском языке 2004 года содержит положения, касающиеся, в том числе, использования северно-фризского языка в отношениях с административными органами и найма государственных служащих, говорящих на фризском языке. Немецкие власти сообщили в 2007 году, что северно-фризский язык используется теперь в отношениях с административными органами.

Акт о языке саами, принятый *Финляндией* в 2004 году, направлен на обеспечение права лиц, говорящих на саами, развивать свой язык и использовать его в отношениях с судебными и административными органами. В результате этого, власти Финляндии приняли меры по улучшению языковых навыков своих сотрудников.

Кроме того, следует отметить, что представители лиц, говорящих на языке идиш в Финляндии, начали обучать своему языку в качестве прямого результата посещения на местах со стороны Комитета экспертов в 1999 году. На протяжении последних ряда лет интерес к языку идиш в Финляндии значительно возрос, и власти этой страны оказали поддержку ряду мероприятий.

В 2001 году *Австрия* внесла поправку в свой Закон о телерадиовещании и включила положение о программах на региональном языке или языке меньшинства в мандат общественной службы ORF. По мнению представителей лиц, говорящих на региональных языках или языках меньшинств, эта поправка напрямую связана с ратификацией Хартии со стороны Австрии.

Власти *Хорватии* заявили, что длительный процесс принятия в 2000 году Закона об использовании языков и алфавита национальных меньшинств был ускорен благодаря выполнению Хартии.

По мнению лиц, говорящих на немецком языке в *Дании*, рекомендация Комитета министров 2004 года о том, что власти Дании должны принять во внимание защиту немецкого языка в контексте реформы административных структур в Северном Шлезвиге, способствовала принятию ряда специальных мер, которые направлены на обеспечение особых интересов немецкого меньшинства. В этом контексте власти также заверили, что финансовые дотации со стороны местных органов власти будут сохранены и что будут предоставлены новые дотации для новых программ на немецком языке.

В *Норвегии* язык саами редко использовался в судах, отчасти из-за отсутствия юридической терминологии и переводчиков. Исходя из этого, Комитет министров в 2001 году рекомендовал "создать условия, которые способствовали бы использованию северного саами в судебных органах".

Эта рекомендация привела к созданию в Норвегии первого двуязычного суда, в котором ныне саами используются в 25% дел.

Лица, говорящие на ирландском языке в *Северной Ирландии*, подтвердили, что рекомендация Комитета министров 2004 года "содействовать вещанию частного радио на ирландском языке" привела к предоставлению пятилетней лицензии для частной радиостанции.

В 2001 году Комитет экспертов призвал *Венгрию* изменить три закона таким образом, чтобы снять любую неясность в отношении возможности использования регионального языка или языка меньшинства в судебных и административных органах. На основании этой рекомендации власти Венгрии внесли изменение в данное законодательство, уточнив, что любой человек может использовать свой региональный язык или язык меньшинства как устно, так и письменно, и что в том случае, если такое лицо пожелает использовать свой язык, должны привлекаться переводчики и чтобы расходы на письменный и устный перевод несло государство.

В 2001 году Комитет экспертов призвал власти *Нидерландов* "принять необходимые меры для того, чтобы разрешить использовать фамилии на фризском языке в официальных документах". В 2003 году вступил в силу новый декрет, позволяющий принимать и использовать фамилии на фризском языке. Комитет экспертов также рекомендовал, чтобы были приняты меры для исправления ситуации, когда в судах существует недостаток сотрудников, говорящих на фризском языке. В результате этого власти Нидерландов ввели обязательные языковые курсы для новых сотрудников судов.

Эти примеры показывают, что Хартия улучшила положение региональных языков или языков меньшинств почти во всех государствах-участниках, причем в некоторых случаях уже во время первого тура мониторинга. Помимо этого, существуют хорошие основания полагать, что ряд других улучшений в национальных мерах может отчасти быть отнесен к влиянию механизма мониторинга Хартии.

### **Сохраняющиеся проблемы**

Несмотря на впечатляющие результаты наблюдений, нельзя игнорировать и то, что ряд структурных проблем по-прежнему подрывает эффективность Хартии. Некоторые из них касаются основополагающих аспектов применения Хартии, например, сохраняющееся несогласие Комитета экспертов с некоторыми государствами-участниками в отношении того, какие языки охватываются Хартией. Одной из основных черт Хартии является ее автоматическое применение ко всем языкам, традиционно используемым в государстве, и соответствующих определений региональных языков или языков меньшинств в статье 1.а Хартии, независимо от того, имеют ли они уже конституционный или какой-либо иной правовой статус в данном государстве.

Другие государства по-прежнему нуждаются в том, чтобы улучшить и дополнить законодательные рамки с учетом обязательств, взятых на себя, а также принять конкретные юридические положения. Ратификация Хартии подразумевает, что государства-участники будут приводить свою "политику, законодательство и практику" (статья 7.1) в соответствие с Хартией. В прошлом ряд инструментов ратификации, к сожалению, ограничивались лишь отражением того национального законодательства, которое уже существует. Однако весьма маловероятно, что законы, применяемые к меньшинствам, в целом будут автоматически обеспечивать выполнение Хартии. Реальное применение Хартии требует от стран принять законодательство, исходя из своих обязательств, и, что еще более важно, соблюдать такие законы на практике.

Более конкретные проблемы существуют в отношении образования и СМИ. Прежде всего, недостаточное обеспечение обучения языку, в частности, нехватка должным образом подготовленных учителей на всех уровнях образования остается одной из основных проблем, которые сказываются на большинстве региональных языков или языков меньшинств. Ситуация ухудшается и в результате частого отсутствия должных механизмов надзора. Лишь немногие государства создали орган, которому поручено осуществлять мониторинг за принимаемыми мерами и достигнутым прогрессом.

Сохраняется недопонимание в отношении поощрения и/или содействия передаче программ на региональном языке или языке меньшинства в *частном* секторе. Многие государственные органы

считают частное вещание лишь как просто дополнительное к предоставлению общественных услуг и не принимают позитивных мер по расширению (ныне ограниченного) присутствия региональных языков или языков меньшинств в частном телерадиовещании. Комитет экспертов, напротив, всегда подчеркивал, что для сохранения региональных языков или языков меньшинств частные вещательные СМИ играют ключевую роль сами по себе, при этом данная роль выходит за рамки лишь простого дополнения к общественному вещанию.

Некоторые такие проблемы в полной мере выявились лишь после уточнения фактов и позиции Комитета экспертов в ходе первого и второго тура мониторинга. В этих случаях "момент истины" в отношении желаний государств-участников принять меры по исправлению ситуации, судя по всему, приближается.

### **Парламентское измерение**

Каждый региональный язык или язык меньшинства отражает уникальное видение мира и таким образом представляет собой важнейшую часть европейского культурного наследия. И тем не менее, многие из них находятся под угрозой исчезновения. Парламентская Ассамблея уже давно признала, что во многих случаях данная Хартия предлагает единственную надежду выживания для этого хрупкого наследия, которое составляют региональные языки или языки меньшинств. Уже с середины 1990-х годов Ассамблея систематически требовала от новых государств-членов взять на себя обязательство о присоединении к Хартии. В своем докладе "Прогресс процедуры мониторинга Ассамблеи", принятом в апреле 2007 года, Ассамблея призвала также Грецию, Ирландию, Латвию и Литву подписать и ратифицировать, а Исландию, Италию и Мальту - ратифицировать Хартию<sup>4</sup>.

Несмотря на ясную позицию Ассамблеи в этом отношении довольно большое число государств-членов Совета Европы еще не стали Сторонами в этой Конвенции. В частности, Албания, Азербайджан, Босния и Герцеговина, Грузия, "бывшая Югославская Республика Македония", Молдова и Российская Федерация еще не выполнили свое обязательство сделать это. На соответствующие национальные парламенты возлагается особая ответственность за то, чтобы призвать свои правительства осуществить все необходимые усилия для завершения процесса ратификации без дальнейших проволочек.

При этом парламенты должны были бы также принимать во внимание то, что практически все официальные языки государств, не присоединившихся к Хартии, являются региональными языками или языками меньшинств в одном или ряде других государств, как, например албанский в Италии, боснийский в Сербии, болгарский в Венгрии, французский в Италии, грузинский в Армении, греческий в Венгрии, ирландский в Соединенном Королевстве, итальянский в Швейцарии, литовский в Польше, македонский в Греции, польский в Чешской Республике, португальский в Испании, румынский в Венгрии, русский в Армении и турецкий в Болгарии.

Поэтому эффективное функционирование системы Хартии в масштабах всей Европы отвечает национальным интересам всех государств.

---

<sup>1</sup> [www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang).

<sup>2</sup> Установленные сроки: 9/11/1996 ("бывшая Югославская Республика Македония"), 13/07/1996 (Молдова), 28/2/1998 (Россия), 27/4/2000 (Грузия), 25/1/2002 (Азербайджан) и 24/4/2004 (Босния и Герцеговина).

<sup>3</sup> Доклад: "Разработка минимальных стандартов для обучения языку на региональных языках и языках меньшинств", CPR(14)3REP.

<sup>4</sup> Док. 11214.

**Appendix II (English only): Recommendations of the Committee of Ministers**

**Recommendation RecChL(2005) 2 of the Committee of Ministers**

**on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Croatia**

*(Adopted by the Committee of Ministers on 7 September 2005*

*at the 936th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Croatia on 5 November 1997;

Having taken note of the second evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Croatia;

Having taken note of the comments made by the Croatian authorities on the contents of the second report of the Committee of Experts;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Croatia in its second periodical report, supplementary information given by the Croatian authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Croatia and the information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit,

Recommends that the authorities of Croatia take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. in the light of the situation in the field and of the observations made by the Committee of Experts in its report, specify, in the third State periodical report, the municipal territories which are concerned by the application of Part III of the Charter and review the declaration appended to the instrument of ratification;
2. promote awareness and tolerance vis-à-vis the regional or minority languages and the culture they represent as an integral part of the cultural heritage of Croatia, both in the general curriculum at all stages of education and in the media;
3. offer pre-school education in the Ruthenian and Ukrainian languages and, regarding primary and secondary education, at least the teaching of Ruthenian, Slovak and Ukrainian within regular school hours in the territories in which such languages are used;
4. develop a coherent strategy in the field of teacher training and provide adequate teaching materials for minority language education;
5. take the necessary measures to ensure that the legal possibility for the speakers to use their regional or minority languages in relations with the relevant branches of the State administration is fully implemented in practice;
6. take immediate action to implement the use of bilingual place-names in all relevant cases;

7. grant the speakers a language-specific and more significant presence on public television and develop a presence on the regional radio stations also for those languages that do not yet benefit from it;
8. clarify the nature of the traditional presence of the Slovenian language in Croatia in co-operation with the speakers.

**Recommendation RecChL(2005) 3 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Spain**

*(Adopted by the Committee of Ministers on 21 September 2005*

*at the 938th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the declarations submitted by Spain on 9 April 2001;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Spain;

Having taken note of the comments made by the Spanish authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Spain in its national report, supplementary information provided by the Spanish authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Spain and information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit;

Recommends that the authorities of Spain take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. take the necessary legal and practical measures needed to ensure the implementation of the undertakings under article 9 of the Charter, in particular by ensuring that an adequate proportion of the judicial staff posted in the autonomous communities concerned by the application of Article 9 of the Charter has a working knowledge of the relevant languages;
2. review the recruitment, career and training schemes for the staff of the State administration offices with a view to ensuring that an adequate proportion of the staff in this field posted in the autonomous communities concerned by the application of Article 10 of the Charter has a working knowledge of the relevant languages;
3. strengthen the offer of education in Basque in the Basque Country, in particular with regard to secondary education and technical and vocational education;
4. adopt a structured approach, with a view to strengthening the use of Basque in the private electronic media in the Basque Country and in broadcasting in general in Navarra;
5. consider the possibility of applying an appropriate form of Part III protection to the Basque language within the "mixed zone" as defined by the legislation of Navarra;
6. strengthen the protection of Aragonese ("Fabra") and Catalan in Aragon, including establishing an appropriate legal framework.

**Recommendation RecChL(2006) 1 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Germany**

*(Adopted by the Committee of Ministers on 1 March 2006*

*at the 957th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Germany on 16 September 1998;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Germany;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Germany in its second periodical report, supplementary information given by the German authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Germany and the information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit,

Having taken note of the comments made by the German authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Recommends that the German authorities take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. adopt specific legal provisions, where these are still lacking, in order to ensure the practical implementation of the undertakings which Germany has entered into under the Charter;
2. take action to improve provision and allocate adequate resources for regional or minority language teaching and in particular:
  - ensure that the current schools rationalisation programme in Saxony does not jeopardise the provision of education in Upper Sorbian;
  - remedy the existing shortage of Lower-Sorbian-speaking teachers;
  - develop and implement the educational model for North Frisian proposed by the North Frisian speakers;
  - adopt measures to improve teaching in and of Sater Frisian as a matter of urgency and ensure continuity in educational provision in this language;
  - increase the number of hours devoted to, and provide clear guidelines for, Low German teaching in the *Länder* concerned;
  - adopt a structured policy with respect to Romany in the field of education, in co-operation with the speakers;
3. reverse the decline in study and research opportunities for Low German, Sater Frisian and Lower Sorbian and improve facilities for teacher training;
4. ensure that an effective monitoring mechanism exists in the field of education for all regional or minority languages covered under Part III;

5. take resolute action to establish a structured policy for making it practically possible to use regional or minority languages in dealings with the administration and, where relevant, in the courts;
6. create incentives to increase the provision for regional or minority languages in private broadcasting.

**Recommendation RecChL(2006)2 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Armenia**

*(Adopted by the Committee of Ministers on 14 June 2006*

*at the 967th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the declarations submitted by Armenia on 25 January 2002;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Armenia;

Having taken note of the comments made by the Armenian authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Armenia in its national report, supplementary information provided by the Armenian authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Armenia and information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit;

Recommends that the authorities of Armenia take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. improve the offer of Assyrian, Yezidi and Kurdish language education at all levels, in particular by ensuring adequate teacher training and up-dating teaching materials;
2. improve the legal basis ensuring the use of regional or minority languages before courts;
3. take measures to improve the presence of Assyrian and Greek on radio, and of Assyrian, Greek, Yezidi and Kurdish on television;
4. clarify whether there are regional or minority languages used in Armenia other than those mentioned in Armenia's instrument of ratification.

**Recommendation RecChL(2006)3 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Cyprus**

*(Adopted by the Committee of Ministers on 27 September 2006*

*at the 974th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the declarations submitted by Cyprus on 4 August 2005;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Cyprus;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Cyprus in its national report, supplementary information provided by the Cypriot authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Cyprus and information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit;

Recommends that the authorities of Cyprus take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. apply Part II protection to Cypriot Maronite Arabic as a regional or minority language in Cyprus within the meaning of the Charter and strengthen in particular the teaching of Cypriot Maronite Arabic at primary school level;
2. take measures to ensure that teaching in and of Armenian at secondary level remains available;
3. adopt a structured policy for the protection and promotion of the Armenian and Cypriot Maronite Arabic languages.

**Recommendation RecChL(2006)4 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Sweden**

*(Adopted by the Committee of Ministers on 27 September 2006*

*at the 974th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Sweden on 9 February 2000;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Sweden;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Sweden in its second periodical report, supplementary information given by the Swedish authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Sweden and the information obtained by the Committee of Experts during its on-the-spot visit,

Having taken note of the comments made by the Swedish authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Recommends that the Swedish authorities take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. implement the proposals of the Government Commission for the Finnish and South Sami Languages, in respect of extending the administrative areas for Finnish and Sami, as well as adopting specific legislation on regional or minority languages and establishing a national agency responsible for supervising its implementation;
2. take practical measures to strengthen access to education in regional or minority languages by tackling the existing structural and resourcing problems, and in particular, develop strategies to increase the availability of teachers and provide secondary education in regional or minority languages;
3. adapt the existing models for education in regional or minority languages to Sweden's undertakings under the Charter, including improving the quality and availability of "mother-tongue" education and making appropriate provision for bilingual education;
4. adopt, as a matter of urgency, flexible and innovative measures to maintain the South Sami language;
5. establish a structured policy and take organisational measures to encourage the oral and written use of Sami, Finnish and Meänkieli in dealings with judicial and administrative authorities in the defined administrative areas;
6. encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in Sami and Meänkieli;
7. take steps to increase awareness and understanding concerning regional or minority languages in Swedish society at large.

**Recommendation RecChL(2007)1 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Slovakia**

*(Adopted by the Committee of Ministers on 21 February 2007*

*at the 988th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the declarations submitted by Slovakia on 9 April 2001;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts on the Charter with respect to the application of the Charter by Slovakia;

Having taken note of the comments made by the Slovak authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Slovakia in its national report, supplementary information provided by the Slovak authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Slovakia and information obtained by the Committee of Experts during its "on-the-spot" visit;

Recommends that the authorities of Slovakia take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. improve and complete the legislative framework in the light of the obligations entered into by Slovakia upon its ratification of the Charter, and in particular:
  - review the requirement that regional or minority language speakers should represent at least 20% of the municipal population for the undertakings in the field of administration to be operational;
  - review the restrictions on the use of regional or minority languages arising as a consequence of the State Language Act;
  - remove the restrictions on the right to use regional or minority languages in court;
  - guarantee women the right to adopt or use family names in regional or minority languages;
2. improve the provision of regional or minority language education, in particular concerning teacher-training, and set up a body in charge of monitoring the measures taken and progress achieved;
3. improve the provision of broadcast and print media in all regional or minority languages;
4. promote awareness and tolerance vis-à-vis the regional or minority languages and the cultures they represent as an integral part of the cultural heritage of Slovakia, both in the general curriculum at all stages of education and in the media;
5. concerning the Romany language:
  - ensure that Romany language education is provided where there is a demand for it and inform Roma parents about its availability;
  - accelerate the implementation of a curriculum for the Romany language;
  - abolish without delay the practice of unjustified enrolment of Roma children in schools for children with special needs;
6. take measures to provide Ruthenian language education at all levels.

**Recommendation RecChL(2007)2 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by the United Kingdom**

*(Adopted by the Committee of Ministers on 14 March 2007*

*at the 989th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the declarations submitted by the United Kingdom on 27 March 2001, 11 March 2003 and 22 April 2003;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts of the Charter with respect to the application of the Charter by the United Kingdom;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by the United Kingdom in its second periodical report, supplementary information given by the United Kingdom authorities, information submitted by bodies and associations legally established in the United Kingdom and the information obtained by the Committee of Experts during its on-the-spot visit;

Having taken note of the comments made by the United Kingdom authorities on the contents of the Committee of Experts' report;

Recommends that the authorities of the United Kingdom take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

1. elaborate and implement a comprehensive Scottish Gaelic language education policy;
2. develop a comprehensive Irish language policy, including measures to meet the increasing demand for Irish-medium education;
3. develop further Welsh-medium education, in particular, take steps to improve linguistic continuity in the transition from primary to secondary level in Welsh-speaking areas, and establish a co-ordinated approach to monitoring progress achieved in developing Welsh-medium education;
4. increase support for the printed media in Scottish Gaelic and Irish;
5. take further measures to ensure that health and social care facilities offer services in Welsh;
6. strengthen the efforts to improve the position of Scots and Ulster Scots.

**Recommendation RecChL(2007)3 of the Committee of Ministers on the application of the European Charter for Regional or Minority Languages by Norway**

*(Adopted by the Committee of Ministers on 16 May 2007*

*at the 995th meeting of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers,

In accordance with Article 16 of the European Charter for Regional or Minority Languages;

Having regard to the instrument of ratification submitted by Norway on 10 November 1993;

Having taken note of the evaluation made by the Committee of Experts of the Charter with respect to the application of the Charter by Norway;

Bearing in mind that this evaluation is based on information submitted by Norway in its third periodical report, supplementary information given by the Norwegian authorities, information submitted by bodies and associations legally established in Norway and the information obtained by the Committee of Experts during its on-the-spot visit,

Recommends that the Norwegian authorities take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

- adopt a structured policy for the protection and promotion of the Kven language in co-operation with the speakers, in particular concerning the standardisation of Kven, the improvement of teaching in/of Kven at all appropriate stages, and the increase of the use of Kven in the public sphere.

- strengthen their efforts to provide teaching materials and teacher training for Kven, Lule and South Sámi, Romani and Romanes.
- ensure that social and health care institutions within the Sámi administrative district offer services in Sámi.
- ensure that the national population registers and other public institutions accept Sámi names in their correct native form.

---

<sup>1</sup> [www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang).

<sup>2</sup> The deadlines were: 9/11/1996 ("the former Yugoslav Republic of Macedonia"), 13/07/1996 (Moldova), 28/2/1998 (Russia), 27/4/2000 (Georgia), 25/1/2002 (Azerbaijan) and 24/4/2004 (Bosnia and Herzegovina).

<sup>3</sup> Report "The Development of Minimum Standards for Language Education in Regional and Minority Languages", CPR(14)3REP.

<sup>4</sup> [Doc. 11214](#).